



**25, 26, 27 i 28 d'abril de 2019**  
*25., 26., 27. og 28. april 2019*

# CATALUNYA

Catalunya és un país de set milions i mig d'habitants situat a l'Europa mediterrània que ha gaudit durant set-cents anys de sobirania i, malgrat haver-la perdut, sempre ha mostrat la voluntat de recuperar-la. Una mostra d'aquest esperit nacional ha estat i és la conservació de la llengua, les tradicions i la cultura pròpies, a partir de la gran vitalitat dels catalans que, agrupats en associacions, han mantingut i mantenen aquests signes d'identitat. Un dels senyals més representatius de cada poble és la conservació d'un folklore. En el cas de Catalunya, no solament és vigent sinó que en els darrers anys ha experimentat un gran creixement i una forta consolidació, com una forma lúcida d'expressar la identitat catalana.



**M.H. President de la Generalitat de Catalunya, sr. Quim Torra i Pla**

Catalunya s'ha emmirallat sovint en la manera de fer danesa, en el seu estat del benestar, en la seva empremadoria i capacitat per crear riquesa. Tot plegat, fins al punt que, en diverses ocasions, en think tanks i debats hom a plantejat, a Catalunya, l'aspiració d'esdevenir la Dinamarca del sud. Per això, més enllà dels intercanvis comercials, és ara per a mi un motiu de gran satisfacció que Adifolk porti al multicultural districte de Nørrebro de Copenhaguen el seu Aplec de cultura popular catalana.

Enguany se celebrarà la 32a edició d'un Aplec que, des que es va iniciar el 1988 a Amsterdam, ha sabut reinventar-se per estar al dia, excel·lent en el que s'anomenen espectacles de carrer i tot formant part, estratègicament, de festivals dels països d'acollida, com és el cas de l'actual 48 Timer Festival, on la cultura catalana exercirà com a convidada.

Ser present a l'Aplec i representar la nostra cultura arreu del món suposo un il·lusionant plus de motivació per als centenars de participants i acompanyants que hi faran cap. Sense ser exhaustiu, es podrà gaudir de còbles, bandes de música i corals; i també dels nostres balls amb collès i esbarts diversos que donaran a conèixer la sardana o el ball de gitanes... I, és clar, també capgrossos, gegants, cavallets de corpus, diables, bastoners i castellers, que ja han arrelat a la capital danesa de la mà dels Xiquets de Copenhaguen.

Us desitjo, doncs, que gaudiu d'allò més de l'hospitalitat que caracteritza un poble, que a més d'encapçalat indicadors econòmics, ha sabut també liderar rànquings d'estudis de felicitat.

Per molts anys!

# KATALONIEN

*Katalonien er et land på syv en halv million indbyggere i Middelhavs-Europa. Det har tidligere været suverænt igennem syvhundred år, og på trods af at have mistet suveræniteten, har landet altid vist vilje til at genvinde denne. En prøve på denne nationale ånd har været og er bevarelsen af eget sprog, traditioner og kultur, baseret på befolkningens stærke vitalitet. Hertil har i høj grad bidraget katalanernes rige foreningsliv, der har opretholdt og stadig opretholder disse identitetstræk. Et af de tydeligste tegn på et folks særkende er bevarelsen af folkloren. I Katalonien er denne folklore ikke kun levende, men har i de senere år oplevet en stor vækst og stærk konsolidering, som en legende måde at udtrykke den katalanske identitet på.*

## **Quim Torra i Pla, leder af Kataloniens selvstyrelse.**

Katalonien har ofte spejlet sig i den danske måde at gøre tingene på, i den danske velfærdsstat, i landets iværksætterevne og evne til at skabe velstand. Alt i alt er man kommet så vidt, at man i Katalonien ved forskellige lejligheder, i tænketanke og debatter, har formuleret den tanke, at landet kunne aspirere til at blive "Sydens Danmark". Det er derfor, ud over den handelsmæssige udveksling, mig en stor glæde at se, at Adifolk har valgt at lægge sit Aplec, Stævne for Katalansk Folkekultur, til det multikulturelle Nørrebro i København.

I år er det den 32. gang dette Kulturstævne afholdes, siden det blev fejret for første gang i 1988 i Amsterdam. Lige siden har det været i stand til at forny sig i trit med tiden, og har især udmærket sig ved forskellige former for gadeoptræden. Stævnet har steds bestræbt sig på at indgå som en del af de modtagende landes relevante festivaler, sådan som det er tilfældet med den aktuelle "48 Timer Festival", hvor den katalanske kultur vil medvirke som gæst.

At deltage i Kulturstævnet og repræsentere vores kultur forskellige steder i verden er en spændende ekstra motivation for de flere hundrede deltagere og medvirkende, der rejser med. For blot at give nogle eksempler på festivalens indhold: der vil være sardana-orkestre, musikbands og kor, lige som der vil være forskellige dansegrupper, der vil vise sardana- og sigojnerdans... Ligeledes vil der optræde miniskikkelser med kæmpehoveder, giganter, "hestemennesker", djævle, stokkedansere og "slotsbyggere": disse sidste har nu etableret sig med fast repræsentation i København: Xiquets de Copenhaguen.

Jeg håber, I vil nyde stævnet, der bliver til takket være den gæstfrihed, der kendetegner et folk, der ud over at være succesrigt på det økonomiske område også figurerer i toppen af flere undersøgelser af grader af lykke i befolkningen.

Til lykke!

# L'APLEC INTERNACIONAL

Any rere any un tastet de la cultura popular i tradicional, encapçalada per la dansa més emblemàtica, la sardana, viatja fora del país, a través d'ADIFOLK.

Cada edició de l'Aplec Internacional acull una àmplia diversitat de tots els àmbits de la cultura popular.

1988	<b>Amsterdam</b> PAÏSOS BAIXOS	1999	<b>Lausana</b> SUÏSSA	2010	<b>Cracòvia</b> POLÒNIA
1989	<b>París</b> FRANÇA	2000	<b>L'Alguer</b> ITÀLIA	2011	<b>Grenoble</b> FRANÇA
1990	<b>Zurich</b> SUÏSSA	2001	<b>Copenhaguen</b> DINAMARCA	2012	<b>Budapest</b> HONGRIA
1991	<b>Tolosa de Llanguedoc</b> FRANÇA	2002	<b>Lisboa</b> PORTUGAL	2013	<b>Verona</b> ITÀLIA
1992	<b>Brussel·les</b> BÈLGICA	2003	<b>Manchester</b> REGNE UNIT	2014	<b>Timisoara</b> ROMANIA
1993	<b>Florència</b> ITÀLIA	2004	<b>Graz</b> ÀUSTRIA	2015	<b>Torí</b> ITÀLIA
1994	<b>Marsella</b> FRANÇA	2005	<b>Haarlem</b> PAÏSOS BAIXOS	2016	<b>Perpinyà</b> CATALUNYA NORD
1995	<b>Hannover</b> Alemanya	2006	<b>Malmö</b> SUÈCIA	2017	<b>Ostrava</b> REPÚBLICA TXECA
1996	<b>Luxemburg</b> LUXEMBURG	2007	<b>Frankfurt am Main</b> ALEMANYA	2018	<b>Manresa - Washington</b> CATALUNYA - USA
1997	<b>Ceret i Tolosa de Ll.</b> FRANÇA	2008	<b>Tallinn</b> ESTÒNIA	2019	<b>Copenhaguen</b> DINAMARCA
1998	<b>Hall in Tiroi i Innsbruck</b> ÀUSTRIA	2009	<b>Luxemburg</b> LUXEMBURG		

# L'APLEC INTERNACIONAL

År efter år rejser smag af populær og traditionel kultur, ledet af den mest emblematiske dans, sardanaen, ud af landet, gennem ADIFOLK.

Hver udgave af Aplec Internacional er vært for en bred vifte af alle områder af populærkulturen.



## President d'ADIFOLK, sr. Ivan Besora i Roig

Aquell camí iniciat l'any 1988 a Amsterdam, amb el propòsit d'internacionalitzar la sardana, segueix amb la flama ben viva aquest 2019, arribant al 32è Aplec Internacional, a la capital de Dinamarca, amb motiu del "48 Timer Festival" que acull la gran mostra de la cultura popular de Catalunya.

Any rere any, des d'Adifolk treballam per que l'Aplec tingui més ressò, amb la seva màxima esplendor i qualitat per fer arribar les nostres tradicions arreu. Més de 500 actuant dels diferents àmbits de la cultura popular d'arreu de Catalunya donaran a conèixer la cultura del nostre País, a Copenhaguen.

Mostres de dansa, gegants, bestiar festiu, bastoners, balls de seguici, castellers, diables, concerts de música, ball folk, havaneres, ballades de sardanes, jocs tradicionals, demostracions de sopes i escudelles, exposicions i xerrades ompliran durant tres dies ben intensos el districte de Nørrebro de Copenhaguen.

Gaudiu de les nostres tradicions i participeu-hi!

## Ivan Besora Roig, leder af Adifolk, forening for udbredelse af folkekultur

Den rute, der blev påbegyndt i 1988 i Amsterdam med det formål at gøre sardana-dansen internationalt kendt, lever videre i bedste velgående i 2019 og kan nu fejre sit 32. internationale stævne i København, i anledning af "48 Timer Festivalen", der huser det store opbud af den katalanske folkekultur.

År efter år arbejder vi i Adifolk for at kendskabet til stævnet og den traditionelle katalanske kultur bliver stadig mere udbredt, med et så rigt udtryk som muligt, både hvad omfang og kvalitet angår. Mere end 500 medvirkende fra forskellige områder inden for populærkulturen i Katalonien vil medvirke til at gøre vores lands kultur kendt i København.

Prøver på dans, giganter, ildspyende uhyrer, stokkedans, folkedanse, "slotsbyggere" eller mennesketårne, djævle, koncerter, habanera-sang, traditionelle lege, smagsprøver på supper, herunder escudella, udstillinger og mundtlige orienteringer vil i løbet af de tre intense dage fylde Nørrebro-kvarteret i København.

Jeg håber, I vil nyde og tage del i vores traditioner! Tak!

# PROGRAMA / PROGRAM

La cultura popular catalana és la convidada d'honor aquest 2019 al "48 Timer Festival" que acull el 32è Aplec Internacional al districte de Norrebro de Copenhaguen.

*Den populære catalanske kultur er æresgæsten i 2019 på "48 Timer Festival", der er vært for den "32. Aplec Internacional" i Københavns Norrebro.*



## Dijous 25 d'abril de 2019 / Torsdag den 25. april 2019

15.00 h · Aula UNION KBH

- Presentació Oficial del 32è Aplec Internacional Copenhaguen 2019.
- Inauguració de l'exposició "Món Gegant" de l'Agrupació de Colles de Geganters de Catalunya.
- *Officiel præsentation af den 32. "Aplec internacional Copenhaguen".*
- *Indvielse af udstillingen "Giant World" ved Agrupació de Colles de Geganters de Catalunya.*

## Divendres 26 d'abril de 2019 / Fredag den 26. april 2019

14.00 h · Københavns Rådhus

**Recepció institucional a Catalunya.** *Institutionel modtagelse af de katalanske repræsentanter.*

15.00 - 16.00 h · Den Sorte Plads

**Arribada de l'Imaginari festiu de Catalunya. Mostra Jocs Tradicionals.**  
*L'Imaginari festiu de Catalunya ankommer. Prøve på traditionelle lege.*

16.00-17.00 h · Den Sorte Plads

**Ballada de Sardanes.** *Sardana-dans.*

17.00-18.30 h · Den Sorte Plads

**Espectacle de benvinguda del 32è Aplec Internacional. Salutació inaugural.**  
*Velkomstshow ved den 32. Aplec Internacional. Hilsen til indvielse af festen.*

18.30-20.00 h · Den Sorte Plads / Blågårds Plads

**Gran Cercavila.** *Stort festoptog.*

20.00-21.00 h · Blågårds Plads

**Encesa de foc, Ball folk i Tirabol final.** *Bålet tændes, folkedans og afsluttende "tirabol".*

22.00-23.00 h · Koncert Kirke

**Cantada d'Havaneres.** *Sang: Havaneres.*

## Dissabte 27 d'abril de 2019 / Lørdag den 27. april 2019

10.00-13.00 h · Blågårds Plads

**Mostra d'escudelles, ranxos i sopes històriques de Catalunya.**

*Eksempler på den katalanske suppe "escudella", retter ved fælles måltid, og andre traditionelle supper.*

12.00 h - **Tastet popular: Ranxo de Vidreres, Escudella de Castellterçol i Escudella de La Seu d'Urgell.**

*Smagsprøver: retter ved fælles måltid fra Vidreres, escudella-suppe fra Castellterçol og escudella-suppe fra La Seu d'Urgell.*

**Mostra de Jocs Tradicionals. L'Ateneu cultural - espai de xerrades i presentacions.**

*Prøver på traditionelle lege. Atenæum for Kultur: præsentation og orientering.*

10.15 h - La Sardana esportiva. *Sporten Sardana.*

10.45 h - La tradició de l'hereu i la pubilla. *Traditionen med den mandlige og den kvindelige arving.*

11.15 h - Escudelles, Ranxos i sopes històriques. *Escudella-suppe, fælles måltid og traditionelle supper.*

11.00 - 12.00 h · Blågård's Plads

**Ballada de Sardanes.** *Sardana-dans.*

15.00 - 16.30 h · Koncert Kirke

**Concert coral i banda de música.** *Koncert med kor; musikband.*

16.00 h · Blågård's Gade/ Blågård's Plads

**Mostra i Cercavila de l'Imaginari festiu.** *Show og optog ved L'Imaginari festiu.*

16.30 - 17.30 h · Blågård's Plads

**Mostra de danses.** *Prøve på katalanske danse.*

17.30 - 18.30 h · Blågård's Plads

**Havaneres i rom cremat.** *Habaneras-sang og brændt rom.*

18.30 - 21.00 h · Blågård's Plads

**Espectacle "Festa Major a Catalunya".** *Amb tots els grups, mostra foc i ball folk.*  
*Show "Festa Major a Catalunya", med alle grupper, bål og folkedans.*

### **Diumenge 28 d'abril de 2019 / Søndag den 28. april 2019**

10.00 - 13.00 h · UNION KBH

**Mostra de Jocs Tradicionals. L'Ateneu cultural - espai de xerrades i presentacions.**  
*Prøver på traditionelle lege. Atenæum for Kultur: præsentation og orientering.*

11.00 h - Jocs tradicionals. *Traditionelle lege.*

11.45 h - La tradició de l'hereu i la pubilla. *Traditionen med den mandlige og den kvindelige arving.*

12.15 h - Escudelles, Ranxos i sopes històriques. *Escudella-suppe, fælles måltid og traditionelle supper.*

10.30 - 12.00 h · Sankt Hans Torv

**Diada Castellera.** *Bygning af slotte eller "mennesketårne".*

12.00 - 13.00 h · Sankt Hans Torv

**Ballada de Sardanes.** *Sardana-dans.*

15.00 - 16.00 h · Dronning Louises Bro / Sankt Hans Torv

**Gran cercavila cultural "Festival 48 Timer".** *Stort kulturelt festoptog "Festival 48 timer".*

17.00 h · Sankt Hans Torv

**Espectacle de Cloenda 32è Aplec Internacional Copenhaguen 2019. Fi de festa.**  
*Afslutningsshow for den 32. Aplec Internacional Copenhaguen 2019.*





# GRUPS PARTICIPANTS DELTAGENDE GRUPPER

## Agrupacions musicals / Musikgrupper

- Banda de música FCSM Camarles  
(Baix Ebre, Tarragona)
- Cobla Catalana dels Sons Essencials  
(Alt Penedès, Barcelona)
- Les Anxovetes  
(Gironès, Girona)
- Cobla La Principal de l'Escala  
(Alt Empordà, Girona)

## Balls de seguici / Ledsagende dansere

- Cavallets del Patronat del Corpus de Lleida  
(Segrià, Lleida)
- Colla de l'Agrupació de Ball de Gitanes del Vallès  
(Vallès Occidental-Oriental, Barcelona)

## Bastoners / Stokkedans

- Bastoners de Súria  
(Bages, Barcelona)

## Bestiari foc i protocol

*Festoptog med fyrværkeri*

- Mulassa, Lleó i Bou de la UAF-Valls  
(Alt Camp, Tarragona)

## Capgrossos

*Maskefigurer med kæmpehoveder*

- Capgròs Folk - Adifolk  
(Catalunya)
- Nans del Poble Sec de Barcelona  
(Barcelonès, Barcelona)

## Castellers / Mennesketårne

- Xiquets de Tarragona  
(Tarragonès, Tarragona)
- Xiquets de Copenhaguen  
(Dinamarca)

## Coral / Kor

- Coral "Verge del Camí" de Cambrils  
(Baix Camp, Tarragona)



Cobla Catalana dels Sons Essencials



Bastoners de Súria



Xiquets de Copenhaguen



Gegants de Lloret de mar

Capgròs Folk



Coral Verge del Camí

## Diablers / Djævle

- Ceptrot d'Adifolk (Catalunya)
- Diablers Voliaks d'Oliana (Alt Urgell, Lleida)

## Esbart / Dansegrupe

- Esbart Dansaire de Rubí (Vallès Occidental, Barcelona)

## Gegants / Giganter

- Colla Gegantera de Lloret de Mar (Selva, Girona)
- Geganters i Grallers del Poble Sec (Barcelonès, Barcelona)

## Jocs tradicionals / Traditionelle lege

- Federació Catalana Joc Tradicional (Catalunya)
- Companyia de Jocs l'Anònima de Berga (Berguedà, Barcelona)

## Colles sardanistes / Sardana-grupper

- Agr. Sardanista "Tarragona Dansa" (Tarragonès, Tarragona)
- Agr. Sardanista "Mediterrània Dansa" de Figueres (Alt Empordà, Girona)
- Colla Sardanista Maig/Xàldiga de Barcelona (Barcelonès, Barcelona)

## Tradicions / Traditioner

- Foment de les Tradicions Catalanes (Catalunya)
- Federació d'Escudelles, Ranxos i Sopes històriques (Vidreres · La Seu d'Urgell · Castellterçol · Verges · Capmany · Gelida · Ponts, Catalunya)

## Exposició / Udstilling

- "Món Gegant" · Agrupació de Colles de Geganters de Catalunya



Esbart dansaire de Rubí



Agrupament sardanista "Mediterrània Dansa" de Figueres



Mulassa de Valls



Diablers Voliaks d'Oliana





Més info:



Organitza / Organiseret af



Amb el suport de / Med støtte

